

*Bài giảng này là bài giảng nổi tiếng nhất của mục sư Jonathan Edwards (1703-1758). Ông giảng bài này ở Enfield, Connecticut vào năm 1741.*

*Bản dịch tiếng Việt này trích theo bản Kinh Thánh Bản Dịch Mới 2008. Người dịch hoan nghênh đề nghị và ý kiến của người đọc cho vinh quang của Chúa Giê-xu và sự trưởng thành của con dân Ngài. Xin tìm thông tin liên lạc lẫn thêm tài liệu tiếng Việt tại trang mạng của hội thánh chúng tôi: [www.gccwilm.org](http://www.gccwilm.org).*

---

## **Tội Nhân Trong Tay Thiên Chúa Đang Thịnh Nộ**

---

*“Sự trả thù thuộc về Ta, Ta sẽ báo ứng, Vào lúc chân của chúng nó trượt ngã, Vì ngày hoạn nạn của chúng đã gần, Ngày tận số của chúng đang vội vàng tiến đến.” –Phục Truyền Luật Lệ Ký 32:35*

Câu này là lời cảnh cáo về báo ứng của Thiên Chúa dành cho những kẻ vô tín trong vòng dân Do Thái. Mặc dù là con dân của Đức Chúa Trời, và đang sống trong ân điển của Ngài, mặc dù được Chúa tỏ ra những dấu phép kỳ lạ, họ vẫn không chịu lắng nghe, (theo câu 28) chẳng hiểu biết, thiếu thông minh. Dù được sự vun trồng của cả thiên đường, họ chỉ ra trái đắng, độc hại, như được miêu tả trong hai câu 33 và 34 của đoạn này.

Câu Kinh Thánh tôi chọn làm chủ đề cho bài giảng: “Vào lúc chân của chúng nó trượt ngã” ngụ ý những điều liên quan đến sự trừng phạt và hủy hoại đang nhắm đến những con dân Do Thái bội nghịch này.

1. Nguy cơ của sự hủy diệt luôn luôn rình rập họ; cũng giống như một người đang đứng hay đi trên chỗ trơn trượt, có thể trượt ngã bất

*This transcript is the most well-known sermon of Pastor Jonathan Edwards (1703-1758). He preached this sermon in Enfield, Connecticut in 1741.*

*This Vietnamese translation was done with citations from the New Vietnamese Bible 2008 Version. The translator welcomes any feedback for improvement to the glory of King Jesus and the maturity of His people. Please find contact information, as well as more Vietnamese resources, at our church website, [www.gccwilm.org](http://www.gccwilm.org).*

---

## **Sinners in the Hands of an Angry God**

---

*“Their foot shall slide in due time.”  
Deuteronomy 32:35*

In this verse is threatened the vengeance of God on the wicked unbelieving Israelites, who were God's visible people, and who lived under the means of grace; but who, notwithstanding all God's wonderful works towards them, remained (as vers 28.) void of counsel, having no understanding in them. Under all the cultivations of heaven, they brought forth bitter and poisonous fruit; as in the two verses next preceding the text.

The expression I have chosen for my text, their foot shall slide in due time, seems to imply the following things, relating to the punishment and destruction to which these wicked Israelites were exposed.

1. That they were always exposed to destruction; as one that stands or walks in slippery places is always exposed to fall. This is implied in the manner of their destruction

kỳ lúc nào. Đó là sự hủy diệt đang chờ sẵn, thêm thường chăm chú vào từng bước chân chao đảo của họ. Thi Thiên 73:18 trình bày một điều tương tự: “Thật vậy, Chúa đã đặt chúng nó tại nơi trơn trượt, khiến cho chúng nó bị hư nát.”

2. Điều này cũng ám chỉ là sự hủy diệt có thể phủ chụp lên đầu họ bất cứ lúc nào. Như một người lão đảo bước đi trên chỗ trơn trượt, người ấy không thể biết rằng với bước kế tiếp mình còn đứng được hay sẽ té ngã; và nếu bị ngã, người ấy sẽ ngã nhào ngay tức khắc mà không có một dấu hiệu nào báo trước. Điều này được miêu tả trong Thi Thiên 73:18-19: “Thật vậy, Chúa đã đặt chúng nó tại nơi trơn trượt, khiến cho chúng nó bị hư nát. Ừ kia, chúng nó bị hủy diệt trong một lát ...”

3. Trong tình trạng như thế, hầu như chắc chắn họ tự té ngã mà không cần bàn tay nào xô đẩy; như một người bước đi trong chỗ trơn trượt, chỉ trọng lượng người ấy cũng đủ quật ngã anh ta.

4. Lý do duy nhất mà họ vẫn chưa ngã đổ vào sự hủy diệt đang chờ là vì ngày giờ Chúa định cho họ chưa đến. Như vậy, khi đến thời điểm ấy, chân của họ sẽ trượt ngã. Họ sẽ ngã bởi sức nặng của thân thể họ. Chúa sẽ không đỡ họ ở nơi trơn trượt ấy thêm một phút giây nào nữa, nhưng sẽ cho họ té ngay lập tức vào sự hủy diệt. Như một người đứng bên bờ dốc trơn tuột, sát mé vực thẳm, người ấy không thể đứng vững, và khi không còn gì níu giữ lại, người ấy sẽ rơi xuống và biến mất.

Hãy suy nghĩ về những lời này: “Không có gì có thể níu giữ kẻ ác khỏi hỏa ngục, ngoại trừ ý Chúa.” Khi nói “chỉ bởi ý Chúa” tôi muốn nói đến ý chỉ tuyệt đối và không hề bị ràng buộc bởi bất cứ nghĩa vụ nào, cũng không có gì có thể ngăn trở tay Ngài được. Chẳng có gì khác hơn là ý chỉ của Chúa muốn bảo toàn sinh mạng kẻ dữ, dù chỉ trong khoảnh khắc. Chân lý trong điều nhận định này cần được xem xét thêm sau đây.

1. Quyền năng của Thiên Chúa đủ mạnh

coming upon them, being represented by their foot sliding. The same is expressed, Psalm 73:18. "Surely thou didst set them in slippery places; thou castedst them down into destruction."

2. It implies, that they were always exposed to sudden unexpected destruction. As he that walks in slippery places is every moment liable to fall, he cannot foresee one moment whether he shall stand or fall the next; and when he does fall, he falls at once without warning: Which is also expressed in Psalm 73:18,19. "Surely thou didst set them in slippery places; thou castedst them down into destruction: How are they brought into desolation as in a moment!"

3. Another thing implied is, that they are liable to fall of themselves, without being thrown down by the hand of another; as he that stands or walks on slippery ground needs nothing but his own weight to throw him down.

4. That the reason why they are not fallen already and do not fall now is only that God's appointed time is not come. For it is said, that when that due time, or appointed time comes, their foot shall slide. Then they shall be left to fall, as they are inclined by their own weight. God will not hold them up in these slippery places any longer, but will let them go; and then, at that very instant, they shall fall into destruction; as he that stands on such slippery declining ground, on the edge of a pit, he cannot stand alone, when he is let go he immediately falls and is lost.

The observation from the words that I would now insist upon is this. -- "There is nothing that keeps wicked men at any one moment out of hell, but the mere pleasure of God." -- By the mere pleasure of God, I mean his sovereign pleasure, his arbitrary will, restrained by no obligation, hindered by no manner of difficulty, any more than if nothing else but God's mere will had in the least degree, or in any respect whatsoever, any hand in the preservation of wicked men one moment. --

để ném kẻ gian ác vào hỏa ngục bất kỳ lúc nào. Cảnh tay con người không đủ mạnh khi Ngài trời dậy. Những người mạnh nhất cũng không đủ năng lực đương cự với Ngài, hay thoát khỏi lòng tay của Chúa. Không những Chúa có quyền năng liệng kẻ gian ác vào địa ngục, mà Ngài làm điều này dễ dàng. Đôi khi một vua chúa ở trần gian thế giới này gặp khó khăn khi trấn áp những kẻ phản bội khi những người này kịp củng cố lực lượng và qui tụ đủ nhân lực. Nhưng không có điều đó với Thiên Chúa. Không thành trì nào có thể đứng vững trước quyền lực của Ngài. Dù đồng tâm hiệp lực, dù đông đảo muôn vàng, kẻ thù của Thiên Chúa sẽ bị tan tác như rơm rạ trước gió, như rơm khô trước lửa. Chúng ta thấy rằng, đê bẹp loài côn trùng bò trên mặt đất không khó khăn gì; cũng thật dễ dàng khi chúng ta cắt đứt sợi tơ mà một vật được treo. Cũng như vậy, khi theo ý Đức Chúa Trời mà Ngài dễ dàng ném những kẻ thù nghịch vào hỏa ngục. Chúng ta là ai mà tưởng mình có thể đứng trước Thiên Chúa, khi trước lời quở trách của Ngài, trái đất rung động và các tảng đá bị ném xuống.

2. Họ đáng bị ném vào hỏa ngục và sự công minh thiên thượng không ngăn cản và cũng không kháng cự khi Thiên Chúa sử dụng quyền năng để hủy diệt họ. Ngược lại, sự công chính còn lớn tiếng đòi hỏi sự trừng phạt tương xứng với tội lỗi của họ. Sự công chính thần thánh nói về cây nho chỉ kết những trái đắng gian ác, đâm ô như Sô-đôm: "Vậy hãy đốn cây ấy đi! Sao để nó chiếm đất mà không sinh hoa lợi? (Lu-ca 13:7) Lưỡi gươm công lý thần thánh đang vờn phủ trên đầu họ, và chẳng có gì khác hơn là bàn tay thương xót và ý chỉ tốt lành của Thiên Chúa đã cầm giữ nó lại.

3. Họ đang bị đặt dưới án phạt đầy đọa trong hỏa ngục. Không chỉ họ đáng bị ném vào nơi ấy, mà phán quyết theo luật pháp của Thiên Chúa, luật lệ vĩnh cửu và không hề thay đổi của sự công chính, mà Thiên Chúa đã thiết lập giữa Ngài và loài người, đang đẩy họ ngã vào địa ngục: "Ai không tin thì đã bị đoán xét

The truth of this observation may appear by the following consideration.

1. There is no want of power in God to cast wicked men into hell at any moment. Men's hands cannot be strong when God rises up. The strongest have no power to resist him, nor can any deliver out of his hands. -- He is not only able to cast wicked men into hell, but he can most easily do it. Sometimes an earthly prince meets with a great deal of difficulty to subdue a rebel, who has found means to fortify himself, and has made himself strong by the numbers of his followers. But it is not so with God. There is no fortress that is any defence from the power of God. Though hand join in hand, and vast multitudes of God's enemies combine and associate themselves, they are easily broken in pieces. They are as great heaps of light chaff before the whirlwind; or large quantities of dry stubble before devouring flames. We find it easy to tread on and crush a worm that we see crawling on the earth; so it is easy for us to cut or singe a slender thread that any thing hangs by: thus easy is it for God, when he pleases, to cast his enemies down to hell. What are we, that we should think to stand before him, at whose rebuke the earth trembles, and before whom the rocks are thrown down?

2. They deserve to be cast into hell; so that divine justice never stands in the way, it makes no objection against God's using his power at any moment to destroy them. Yea, on the contrary, justice calls aloud for an infinite punishment of their sins. Divine justice says of the tree that brings forth such grapes of Sodom, "Cut it down, why cumbereth it the ground?" Luke 13:7. The sword of divine justice is every moment brandished over their heads, and it is nothing but the hand of arbitrary mercy, and God's mere will, that holds it back.

3. They are already under a sentence of condemnation to hell. They do not only justly deserve to be cast down thither, but the sentence of the law of God, that eternal and immutable rule of righteousness that God has fixed between him and mankind, is gone out

ről.” (Giăng 3:10) Như thế, bất cứ ai không chịu tiếp nhận ân điển đều thuộc về hỏa ngục; đó là chỗ của họ; họ đến từ nơi đó như được chép trong Giăng 8:23: “Các ngươi từ dưới ...” và họ sẽ đến đó. Đó là nơi chốn mà công lý, và lời Thiên Chúa, và án lệnh của luật pháp bất biến của Thiên Chúa đoán định cho họ.

4. Nay họ là kẻ gánh chịu cơn thịnh nộ của Thiên Chúa thể hiện qua sự dày vò trong địa ngục. Lý do khiến họ chưa bị ném xuống hỏa ngục không phải vì Thiên Chúa, đáng toàn năng, không có cơn thịnh nộ đang bùng bùng, như cơn thịnh nộ đang dành cho những kẻ khốn khổ đang bị dày vò trong hỏa ngục dưới cơn thịnh nộ dữ tợn của Ngài. Vâng, Thiên Chúa đang rất giận dữ với rất nhiều cá nhân đang sống trên mặt đất này. Vâng, chắc chắn rất nhiều người đang ở trong giáo đường này mà họ đang thấy yên tĩnh và bình thản. Cơn thịnh nộ ấy còn dữ tợn hơn cơn thịnh nộ dành cho những người đang trong lửa địa ngục.

Không phải Chúa không để ý những kẻ gian ác, hoặc không phần nộ, cũng không phải Ngài buông tay thả lỏng họ. Thiên Chúa hoàn toàn không giống họ, dù họ vẫn tưởng như thế. Cơn thịnh nộ của Thiên Chúa bùng bùng vào chúng. Sự nguyên rủa dành cho họ không hề ngu yên; hồ sấu đã chực sẵn; lò lửa đã hừng hực nóng, sẵn sàng đón nhận họ; ngọn lửa đang tiếp tục rục lên. Thanh gươm lấp lánh đã được mài, và được cầm trên đầu họ, vực sâu đã há miệng dưới chân chúng.

5. Quỷ Sa-tăng đang chực sẵn để vồ chụp họ và bắt họ làm sở hữu riêng vào lúc mà Chúa cho phép. Họ thuộc về quỷ Sa-tan, và hẳn cai trị linh hồn họ. Kinh Thánh miêu tả họ là tài sản của quỷ (Lu-ca 11:21). Các ác quỷ đang theo dõi, chực chờ kề cận họ, rình rập như sư tử đói mồi, mong đợi thức ăn nhưng bị cầm giữ lại. Nếu Thiên Chúa rút tay đang kèm giữ ra ngay tức khắc, ma quỷ sẽ vồ chụp linh

against them, and stands against them; so that they are bound over already to hell. John 3:18. "He that believeth not is condemned already." So that every unconverted man properly belongs to hell; that is his place; from thence he is, John 8:23. "Ye are from beneath." And thither he is bound; it is the place that justice, and God's word, and the sentence of his unchangeable law assign to him.

4. They are now the objects of that very same anger and wrath of God, that is expressed in the torments of hell. And the reason why they do not go down to hell at each moment, is not because God, in whose power they are, is not then very angry with them; as he is with many miserable creatures now tormented in hell, who there feel and bear the fierceness of his wrath. Yea, God is a great deal more angry with great numbers that are now on earth: yea, doubtless, with many that are now in this congregation, who it may be are at ease, than he is with many of those who are now in the flames of hell.

So that it is not because God is unmindful of their wickedness, and does not resent it, that he does not let loose his hand and cut them off. God is not altogether such an one as themselves, though they may imagine him to be so. The wrath of God burns against them, their damnation does not slumber; the pit is prepared, the fire is made ready, the furnace is now hot, ready to receive them; the flames do now rage and glow. The glittering sword is whet, and held over them, and the pit hath opened its mouth under them.

5. The devil stands ready to fall upon them, and seize them as his own, at what moment God shall permit him. They belong to him; he has their souls in his possession, and under his dominion. The scripture represents them as his goods, Luke 11:21. The devils watch them; they are ever by them at their right hand; they stand waiting for them, like greedy hungry lions that see their prey, and expect to have it, but are for the present kept back. If God should withdraw his hand, by which they are

hồn khôn khổ của họ. Con rắn từ xưa đang há mồm chờ đợi; cửa âm phủ mở toang sẵn sàng; và nếu Chúa cho phép, chỉ trong tích tắc họ sẽ bị nuốt chửng và biến mất.

6. Trong linh hồn của tội nhân có những nguyên lý mà sẽ bùng cháy trở thành lửa âm phủ nếu không bị Chúa kèm chế. Ấn dấu từ trong bản chất của con người xác thịt là nền tảng của những dây vô của âm phủ: Đó là những nguyên lý bại hoại, là cội rễ, là sức mạnh chiếm hữu họ hoàn toàn, là hạt giống của hoả ngục. Những nguyên lý này thật mạnh mẽ, dữ dội và không ngừng thiêu đốt. Nếu không bởi cánh tay toàn năng của Thiên Chúa cầm giữ lại, chúng đã bùng nổ, bốc cháy theo cách mà sự bại hoại và lòng thù hận luôn thiêu đốt lòng kẻ dữ. Kinh Thánh ví sánh lòng kẻ ác với sóng biển: “Nhưng những kẻ ác giống như biển động không thể yên lặng được. Nước biển chao động, bùn lầy nổi lên.” (Ê-sai 57:20) Hiện nay, Thiên Chúa kiềm chế sự gian ác bởi quyền năng của Ngài, như Ngài đang làm với các con sóng dữ của biển cả khi Ngài phán rằng: “Người chỉ vô tới đây, không xa hơn nữa. Sóng biển ngang tàng phải dừng lại nơi đây.” (Gióp 38:11) Sóng, nếu Chúa rút tay lại, sự gian ác sẽ tràn lên cuốn trôi mọi thứ. Tội lỗi có sức mạnh tàn phá và làm bại hoại linh hồn; bản chất nó là sự hủy diệt. Và nếu Chúa buông tay, sẽ không có gì có thể làm linh hồn con người khôn khổ như nó. Sự bại hoại của con người là vô hạn. Kẻ ác đang sống chẳng khác gì ngọn lửa đang bị dồn nén, khi được tự do nó sẽ bùng cháy thiêu đốt. Lòng con người chìm đắm trong tội lỗi, và khi tội lỗi được buông thả, ngay tức khắc linh hồn họ sẽ trở thành bếp lò hùng hực lửa và diêm sinh.

7. Dù không có nguyên nhân nào có thể đem đến cái chết rõ ràng, điều này không có bảo đảm an toàn cho con người một giây phút nào. Không có sự an toàn nào cho người sống

restrained, they would in one moment fly upon their poor souls. The old serpent is gaping for them; hell opens its mouth wide to receive them; and if God should permit it, they would be hastily swallowed up and lost.

6. There are in the souls of wicked men those hellish principles reigning, that would presently kindle and flame out into hell fire, if it were not for God's restraints. There is laid in the very nature of carnal men, a foundation for the torments of hell. There are those corrupt principles, in reigning power in them, and in full possession of them, that are seeds of hell fire. These principles are active and powerful, exceeding violent in their nature, and if it were not for the restraining hand of God upon them, they would soon break out, they would flame out after the same manner as the same corruptions, the same enmity does in the hearts of damned souls, and would beget the same torments as they do in them. The souls of the wicked are in scripture compared to the troubled sea, Isa. 57:20. For the present, God restrains their wickedness by his mighty power, as he does the raging waves of the troubled sea, saying, "Hitherto shalt thou come, but no further;" but if God should withdraw that restraining power, it would soon carry all before it. Sin is the ruin and misery of the soul; it is destructive in its nature; and if God should leave it without restraint, there would need nothing else to make the soul perfectly miserable. The corruption of the heart of man is immoderate and boundless in its fury; and while wicked men live here, it is like fire pent up by God's restraints, whereas if it were let loose, it would set on fire the course of nature; and as the heart is now a sink of sin, so if sin was not restrained, it would immediately turn the soul into fiery oven, or a furnace of fire and brimstone.

7. It is no security to wicked men for one moment, that there are no visible means of death at hand. It is no security to a natural man, that he is now in health, and that he does not

tự nhiên dù người ấy đang sống khoẻ mạnh, dù mắt trần không thể thấy bằng cách nào mà người ấy có thể lìa bỏ thế gian trong chốc lát, cũng không thể tìm thấy bất kỳ hiểm nguy nào đang hiện hữu chung quanh. Kinh nghiệm đa dạng và liên miên trải qua các thời đại nêu ra rằng điều này là chứng minh điều người đang chệnh vênh bên bờ vực của sự vĩnh cửu, mà chỉ cần một bước tới là vào thế giới bên kia. Có vô số phương cách và phương tiện vô hình, vô tưởng cho con người đột ngột lìa khỏi đời này. Ai chưa cải tâm đang bước đi trên hoả ngục được màng che mỏng và mục nát; và có vô số chỗ trên màng che này đã mục nát và quá yếu để đỡ trọng lượng của họ, và những chỗ này là vô hình. Những mũi tên của cái chết bay vun vút vô hình giữa ban trưa; thị lực tinh tường nhất cũng không thể thấy chúng. Thiên Chúa có vô số cách để giựt họ khỏi đời này và đem vào hoả ngục. Không có gì gợi ý rằng Chúa phải dùng phép lạ hay bỏ đường lối hành động của Ngài để tiêu diệt kẻ ác bất kỳ lúc nào. Tất cả các phương cách để tội nhân lìa khỏi đời này đều nằm trong tay Thiên Chúa, được phục tùng quyền bính và ý chỉ Ngài. Điều đó không phụ thuộc vào Thiên Chúa ít hơn chút nào, khi cho tội nhân vào hoả ngục, so với trường hợp mà các phương cách chưa bao giờ được sử dụng hay đề cập đến.

8. Sự khôn ngoan và thận trọng của con người sống tự nhiên, hoặc sự chăm sóc của người khác dành cho họ, không thể bảo vệ họ dù chỉ trong chốc lát. Định mệnh và kinh nghiệm sống của mọi người chứng minh điều đó. Rõ ràng là sự khôn ngoan của loài người không thể giúp họ thoát khỏi cái chết, nếu có thể giúp, chúng ta đã thấy điều khác biệt giữa những người sáng suốt và thông thái của trần này và người dại khi họ gặp cái chết. Sự thật thì sao? “Thật vậy, không ai nhớ mãi người khôn hoặc kẻ dại, vì chúng ta biết trong những ngày tới, người khôn kẻ dại đều sẽ bị lãng quên. Than ôi! Người khôn kẻ dại rồi cũng phải chết như nhau.” (Giáo Huấn 2:16)

9. Những khổ công để tìm mọi cách tránh khỏi hoả ngục của nhân loại gian ác, trong khi

see which way he should now immediately go out of the world by any accident, and that there is no visible danger in any respect in his circumstances. The manifold and continual experience of the world in all ages, shows this is no evidence, that a man is not on the very brink of eternity, and that the next step will not be into another world. The unseen, unthought-of ways and means of persons going suddenly out of the world are innumerable and inconceivable. Unconverted men walk over the pit of hell on a rotten covering, and there are innumerable places in this covering so weak that they will not bear their weight, and these places are not seen. The arrows of death fly unseen at noon-day; the sharpest sight cannot discern them. God has so many different unsearchable ways of taking wicked men out of the world and sending them to hell, that there is nothing to make it appear, that God had need to be at the expense of a miracle, or go out of the ordinary course of his providence, to destroy any wicked man, at any moment. All the means that there are of sinners going out of the world, are so in God's hands, and so universally and absolutely subject to his power and determination, that it does not depend at all the less on the mere will of God, whether sinners shall at any moment go to hell, than if means were never made use of, or at all concerned in the case.

8. Natural men's prudence and care to preserve their own lives, or the care of others to preserve them, do not secure them a moment. To this, divine providence and universal experience do also bear testimony. There is this clear evidence that men's own wisdom is no security to them from death; that if it were otherwise we should see some difference between the wise and politic men of the world, and others, with regard to their liableness to early and unexpected death: but how is it in fact? Eccles. 2:16. "How dieth the wise man? even as the fool."

9. All wicked men's pains

họ tiếp tục khước từ Chúa Cứu Thế, vậy họ vẫn tiếp tục là những kẻ gian ác, không bao đảm họ tránh khỏi hoả ngục bất cứ lúc nào. Hầu hết tất cả các người tự nhiên khi nghe về hoả ngục tự huyễn hoặc rằng sẽ thoát được hoả ngục; hấn tự phụ về an ninh của mình; hấn tự huyễn hoặc về công đức của mình, những gì hấn đã làm, và định làm. Mọi người đều nghĩ cách tránh khỏi sự nguyên rủa, và tự huyễn hoặc về mưu kế của mình sẽ không thất bại. Dù nghe rằng rất ít người được cứu và phần lớn số người đã chết đã vào địa ngục, hấn tưởng rằng kế hoạch hấn đã bày ra để thoát trốn hay hơn những người khác. Hấn không nghĩ đến chỗ dày vò, hấn tự nhủ rằng mình sẽ bảo trọng, và sắp xếp mọi chuyện để không bị thất bại. Nhưng những con người khôn khổ này đang tự lừa dối mình với mưu kế của họ, tiếp tục tin cậy vào khả năng và sự không ngoan của mình; thật ra họ đang bỏ hình bất bóng. Nhiều người trong số họ từng sống và được hưởng những phương tiện của ân điển nay đã chết và xuống hoả ngục; không phải vì họ không đủ không ngoan như những người còn sống, cũng không phải vì họ không bày kế hoạch để an toàn thoát khỏi hoả ngục. Giả sử chúng ta có thể tiếp xúc và hỏi chuyện họ, mặt đối mặt xem họ có từng nghe nói về hoả ngục và có nghĩ rằng mình sẽ vào nơi chốn bất hạnh này không: Chắc chắn họ sẽ trả lời: “Không, tôi không hề muốn đến đây, tôi đã tính toán cách khác, tôi tin rằng tôi có thể xoay sở được, tôi tin kế hoạch của tôi là tốt; tôi đã hết sức cẩn trọng; nhưng nó vụt đến bất ngờ, lúc tôi không hề mong đợi; nó đến như kẻ trộm: cái chết đã khôn khéo hơn tôi. Con thịnh nộ đến nhanh quá. Ôi, sự ngu ngốc đáng nguyên rủa của tôi. Tôi lừa dối mình, tự trấn an bằng những giấc mộng hão huyền. Khi tôi nói hoà bình và an ổn, thì sự hủy diệt đến thình lình.”

and contrivance which they use to escape hell, while they continue to reject Christ, and so remain wicked men, do not secure them from hell one moment. Almost every natural man that hears of hell, flatters himself that he shall escape it; he depends upon himself for his own security; he flatters himself in what he has done, in what he is now doing, or what he intends to do. Every one lays out matters in his own mind how he shall avoid damnation, and flatters himself that he contrives well for himself, and that his schemes will not fail. They hear indeed that there are but few saved, and that the greater part of men that have died heretofore are gone to hell; but each one imagines that he lays out matters better for his own escape than others have done. He does not intend to come to that place of torment; he says within himself, that he intends to take effectual care, and to order matters so for himself as not to fail. But the foolish children of men miserably delude themselves in their own schemes, and in confidence in their own strength and wisdom; they trust to nothing but a shadow. The greater part of those who heretofore have lived under the same means of grace, and are now dead, are undoubtedly gone to hell; and it was not because they were not as wise as those who are now alive: it was not because they did not lay out matters as well for themselves to secure their own escape. If we could speak with them, and inquire of them, one by one, whether they expected, when alive, and when they used to hear about hell, ever to be the subjects of misery: we doubtless, should hear one and another reply, "No, I never intended to come here: I had laid out matters otherwise in my mind; I thought I should contrive well for myself -- I thought my scheme good. I intended to take effectual care; but it came upon me unexpected; I did not look for it at that time, and in that manner; it came as a thief -- Death outwitted me: God's wrath was too quick for me. Oh, my cursed foolishness! I was flattering myself, and pleasing myself with vain dreams of what I would do hereafter; and

10. Thiên Chúa không có bất cứ nghĩa vụ nào, cũng không phải tuân thủ bất kỳ lời hứa nào mà cầm giữ con người tự nhiên khỏi hỏa ngục. Thiên Chúa không hề hứa ban cho họ sự sống vĩnh cửu, cũng không hứa giải cứu họ khỏi sự chết đời đời, ngoại trừ những điều Chúa đựng trong giao ước của ân điển, ấy là lời hứa được ban trong Chúa Cứu Thế, trong Ngài mọi lời hứa đều được ứng nghiệm. Nhưng họ không hề quan tâm đến lời hứa của giao ước ân điển, không chịu tin một lời hứa nào trong giao ước, cũng không quan tâm đến Đấng Trung Bảo của giao ước.

Như vậy, bất cứ điều gì mà người ta tưởng tượng về lời hứa dành cho những người tự nhiên khao khát tìm kiếm, tu trì khổ hạnh mà thực hành niềm tin tôn giáo, kêu cầu khẩn nguyện, trừ khi họ tin Chúa Cứu Thế Giê-xu, Thiên Chúa không có bổn phận gìn giữ họ khỏi sự hủy diệt đời đời.

Vì thế và tự nhiên như vậy, người tự nhiên đang ở trong tay Thiên Chúa trên hố địa ngục; họ đáng bị hỏa lửa và đã bị kết án xuống đó; và Thiên Chúa đáng sợ đã bị khiêu khích, cơn giận của Ngài dành cho họ đáng sợ như dành cho những ai đang khổ chịu những hành hình của sự phẫn nộ dữ tợn của Ngài trong hỏa ngục. Và họ hoàn toàn chưa làm gì để xoa dịu cơn giận đó. Thiên Chúa cũng không bị ràng buộc bởi một lời hứa nào để giữ họ lại; con quỷ đang chờ họ; địa ngục đang há hốc mở to chờ họ, các ngọn lửa tập lại và sáng bùng chung quanh họ và sẵn sàng nuốt trọn họ. Lửa dồn nén trong lòng họ đang vùng vẫy để thoát ra mà họ không để ý đến Đấng Trung Bảo, không có cách nào trong tầm tay để bảo an cho họ. Nói ngắn gọn, họ không có nơi ẩn náu, không có gì để nắm vững. Tất cả những gì mà bảo vệ họ trong chốc lát này là ý chỉ tùy tiện, và sự kiên trì thiếu giao ước và thiếu cường bách của một Thiên Chúa đang thịnh nộ.

when I was saying, Peace and safety, then sudden destruction came upon me."

10. God has laid himself under no obligation, by any promise to keep any natural man out of hell one moment. God certainly has made no promises either of eternal life, or of any deliverance or preservation from eternal death, but what are contained in the covenant of grace, the promises that are given in Christ, in whom all the promises are yea and amen. But surely they have no interest in the promises of the covenant of grace who are not the children of the covenant, who do not believe in any of the promises, and have no interest in the Mediator of the covenant.

So that, whatever some have imagined and pretended about promises made to natural men's earnest seeking and knocking, it is plain and manifest, that whatever pains a natural man takes in religion, whatever prayers he makes, till he believes in Christ, God is under no manner of obligation to keep him a moment from eternal destruction.

So that, thus it is that natural men are held in the hand of God, over the pit of hell; they have deserved the fiery pit, and are already sentenced to it; and God is dreadfully provoked, his anger is as great towards them as to those that are actually suffering the executions of the fierceness of his wrath in hell, and they have done nothing in the least to appease or abate that anger, neither is God in the least bound by any promise to hold them up one moment; the devil is waiting for them, hell is gaping for them, the flames gather and flash about them, and would fain lay hold on them, and swallow them up; the fire pent up in their own hearts is struggling to break out: and they have no interest in any Mediator, there are no means within reach that can be any security to them. In short, they have no refuge, nothing to take hold of; all that preserves them every moment is the mere arbitrary will, and uncovenanted, unobliged forbearance of an incensed God.

## Áp Dụng

Tôi hi vọng sự suy ngẫm về chủ đề này sẽ đánh thức những ai chưa hề cải tâm và tiếp nhận ân điển và đang ngồi trong nhà thờ này. Những điều này mà bạn đã nghe là tình trạng của bất cứ ai ngoài Chúa Cứu Thế. Thế giới khốn khổ đó, hồ lửa diêm sinh bùng cháy đang rộng mở dưới chân quý vị. Vực thẳm đang hùng hực lửa thịnh nộ của Thiên Chúa; địa ngục đang há miệng, và không có gì cho bạn đứng trên hoả ngục hay có gì để bạn nắm lấy. Giữa các bạn và hoả ngục chỉ là không khí, chỉ có quyền năng và ý chỉ của Thiên Chúa cầm giữ bạn lại.

Có lẽ bạn chưa nhận thức đủ về điều này; bạn thấy mình đang ở ngoài hoả ngục nhưng không hề ý thức rằng ấy là do bàn tay Chúa; bạn chỉ thấy những điều khác như tình trạng sức khoẻ đang tốt, bạn hết sức chăm lo đời mình và các phương pháp bạn dùng để bảo toàn. Nhưng trên thực tế, những điều này là vô nghĩa; nếu Thiên Chúa rút tay ra, những phương cách này không giúp ích đỡ bạn khỏi rơi qua hơn cái lớp không khí mỏng đỡ một người trên không trung.

Sự gian ác của bạn làm bạn nặng như chì và kéo bạn xuống hoả ngục với cân nặng và áp lực lớn. Và nếu Chúa buông tay, bạn sẽ chìm và rơi vào vực thẳm không đáy. Và sức khoẻ, tính thận trọng và khôn ngoan, tài xoay sở và tất cả đức hạnh của bạn sẽ không làm gì để giữ bạn lại và tránh hoả ngục như mạng nhện giữ lại một cục đá đang rơi. Nếu không bởi ý chỉ tuyệt đối của Thiên Chúa, trái đất này cũng không muốn mang các bạn dù chỉ một giây; vì bạn là gánh nặng cho nó. Tất cả tạo vật than khóc với bạn; các tạo vật bị giam cầm bởi sự ô uế của bạn, trái ý chúng; mặt trời không muốn sản sinh hoa màu để thoả mãn tham dục của

## Application

The use of this awful subject may be for awakening unconverted persons in this congregation. This that you have heard is the case of every one of you that are out of Christ. - - That world of misery, that lake of burning brimstone, is extended abroad under you. There is the dreadful pit of the glowing flames of the wrath of God; there is hell's wide gaping mouth open; and you have nothing to stand upon, nor any thing to take hold of; there is nothing between you and hell but the air; it is only the power and mere pleasure of God that holds you up.

You probably are not sensible of this; you find you are kept out of hell, but do not see the hand of God in it; but look at other things, as the good state of your bodily constitution, your care of your own life, and the means you use for your own preservation. But indeed these things are nothing; if God should withdraw his hand, they would avail no more to keep you from falling, than the thin air to hold up a person that is suspended in it.

Your wickedness makes you as it were heavy as lead, and to tend downwards with great weight and pressure towards hell; and if God should let you go, you would immediately sink and swiftly descend and plunge into the bottomless gulf, and your healthy constitution, and your own care and prudence, and best contrivance, and all your righteousness, would have no more influence to uphold you and keep you out of hell, than a spider's web would have to stop a falling rock. Were it not for the sovereign pleasure of God, the earth would not bear you one moment; for you are a burden to it; the creation groans with you; the creature is made subject to the bondage of your corruption, not willingly; the sun does not willingly shine upon you to give you light to serve sin and

bạn, cũng không muốn làm sần khấu để bạn diễn lòng gian ác; không khí không muốn phục vụ bạn để bạn duy trì mạng sống mà bạn dùng để phục vụ kẻ thù của Thiên Chúa. Mọi tạo vật của Chúa đã tốt và được tạo ra để cho con người cùng phụng sự Chúa và không muốn bị sử dụng cho mục đích khác, và chúng than khóc khi bị lạm dụng cho những mục đích trái ngược với tính chất và lý do mà chúng hiện hữu. Trái đất sẽ phun bạn ra nếu không có bàn tay chủ quyền của Đấng đã bắt trái đất quy phục dưới niềm hy vọng. Bây giờ có những đám mây đen của cơn thịnh nộ của Thiên Chúa trên đầu quý vị, đầy cơn bão dễ sợ và sấm sét lớn và nếu không có bàn tay kiềm chế của Thiên Chúa, cơn bão sẽ nổ bùng trên đầu bạn. Sự hài lòng đầy chủ quyền của Thiên Chúa chặn lại gió bão dữ dội. Không thì nó sẽ tiến tới mãnh liệt, sự tiêu diệt của bạn sẽ đến như gió cuốn và bạn sẽ như trấu của sân đập lúa.

Cơn thịnh nộ của Thiên Chúa giống như các dòng nước lớn bị chặn lại; càng cuông nộ chúng càng dâng cao cho đến khi có lối thoát; càng bị ngăn giữ lâu, dòng nước càng hung hã khi thoát ra. Thật vậy, sự đoán phạt dành cho các hành vi gian ác vẫn chưa được thực thi; các cơn lũ của sự thịnh nộ Chúa đang bị chặn lại; nhưng tội ác của bạn cứ gia tăng, và bạn đang chồng chất sự phẫn nộ; mặt nước đang tiếp tục dâng lên và đầy sức mãnh; và không gì ngoài niềm vui của Thiên Chúa giữ lại cơn nước lũ không muốn dừng và đẩy mạnh để tiến tới. Chỉ cần Thiên Chúa rút tay khỏi cửa đập, dòng nước lớn sẽ thoát ra cơn thịnh nộ của Ngài sẽ như cơn lũ dữ, cuông nộ lao tới, đổ ập lên quý vị với sức mạnh khủng khiếp. Nếu sức của bạn có gấp mười ngàn, vâng, mười ngàn lần sức của con quỷ khoẻ nhất trong hoả ngục, thì bạn cũng không chịu nổi.

Satan; the earth does not willingly yield her increase to satisfy your lusts; nor is it willingly a stage for your wickedness to be acted upon; the air does not willingly serve you for breath to maintain the flame of life in your vitals, while you spend your life in the service of God's enemies. God's creatures are good, and were made for men to serve God with, and do not willingly subserve to any other purpose, and groan when they are abused to purposes so directly contrary to their nature and end. And the world would spew you out, were it not for the sovereign hand of him who hath subjected it in hope. There are the black clouds of God's wrath now hanging directly over your heads, full of the dreadful storm, and big with thunder; and were it not for the restraining hand of God, it would immediately burst forth upon you. The sovereign pleasure of God, for the present, stays his rough wind; otherwise it would come with fury, and your destruction would come like a whirlwind, and you would be like the chaff on the summer threshing floor.

The wrath of God is like great waters that are dammed for the present; they increase more and more, and rise higher and higher, till an outlet is given; and the longer the stream is stopped, the more rapid and mighty is its course, when once it is let loose. It is true, that judgment against your evil works has not been executed hitherto; the floods of God's vengeance have been withheld; but your guilt in the mean time is constantly increasing, and you are every day treasuring up more wrath; the waters are constantly rising, and waxing more and more mighty; and there is nothing but the mere pleasure of God, that holds the waters back, that are unwilling to be stopped, and press hard to go forward. If God should only withdraw his hand from the flood-gate, it would immediately fly open, and the fiery floods of the fierceness and wrath of God, would rush forth with inconceivable fury, and would come upon you with omnipotent power; and if your strength were ten thousand times greater than it

Cung của sự phẫn nộ Thiên Chúa đã được giương, tên đã sẵn sàng trên dây, mũi tên công chính đang nhắm vào tim bạn; chẳng gì khác hơn ý chỉ của Thiên Chúa, Đấng đang thịnh nộ, mà không bị ràng buộc bởi bất cứ nghĩa vụ nào, đang giữ mũi tên lại để nó chưa thấm đẫm máu quý vị. Nếu bạn chưa bao giờ trải nghiệm sự thay đổi triệt để trong tâm hồn bởi quyền năng của Đức Thánh Linh vận hành trong linh hồn bạn, nếu bạn chưa bao giờ được tái sinh để trở nên một tạo vật mới, được sống lại từ cái chết trong tội lỗi để trở nên con người mới, để trải nghiệm ánh sáng và sự sống, bạn đang còn ở trong tay Thiên Chúa đang thịnh nộ. Dù bạn cố cải thiện cảm xúc về tôn giáo và các điều tâm linh, có thể bạn đang theo đuổi một hình thức tín ngưỡng nào đó trong gia đình thân tộc, hoặc trong nhà thờ của Chúa, có thể bạn rất thật lòng và nghiêm túc, bạn vẫn đang nằm trong tay Thiên Chúa đang thịnh nộ. Chẳng có gì khác hơn ý chỉ của Chúa đang giữ bạn khỏi bị nuốt chửng bởi sự hủy diệt đời đời. Dù bây giờ quý vị chưa được thuyết phục về chân lý bạn đã nghe được, chẳng bao lâu nữa bạn sẽ được thuyết phục. Những người từng sống trong hoàn cảnh giống như bạn nhận thấy như vậy vì sự hủy diệt chụp lấy họ, lúc họ không ngờ nhất. Khi họ nói “hoà bình và yên ổn”, nay họ thấy rằng những gì họ dựa vào để có hoà bình và an ổn, chẳng khác gì lớp không khí và những bóng hình trống rỗng.

Đấng Thượng Đế đang cầm bạn trên vực thẳm địa ngục, giống như ai cầm một con nhện hoặc loài côn trùng đáng ghê tởm trên ngọn lửa, căm ghét quý vị và bị chọc tức dữ dội; con thịnh nộ của Ngài như ngọn lửa hùng; Ngài nhìn bạn như một sinh vật không đáng gì hơn là bị ném vào lửa. Con mắt thánh khiết của Ngài không thể dung thứ quý vị, bạn ghê tởm hơn gấp mười ngàn lần trong mắt Ngài so

is, yea, ten thousand times greater than the strength of the stoutest, sturdiest devil in hell, it would be nothing to withstand or endure it.

The bow of God's wrath is bent, and the arrow made ready on the string, and justice bends the arrow at your heart, and strains the bow, and it is nothing but the mere pleasure of God, and that of an angry God, without any promise or obligation at all, that keeps the arrow one moment from being made drunk with your blood. Thus all you that never passed under a great change of heart, by the mighty power of the Spirit of God upon your souls; all you that were never born again, and made new creatures, and raised from being dead in sin, to a state of new, and before altogether unexperienced light and life, are in the hands of an angry God. However you may have reformed your life in many things, and may have had religious affections, and may keep up a form of religion in your families and closets, and in the house of God, it is nothing but his mere pleasure that keeps you from being this moment swallowed up in everlasting destruction. However unconvinced you may now be of the truth of what you hear, by and by you will be fully convinced of it. Those that are gone from being in the like circumstances with you, see that it was so with them; for destruction came suddenly upon most of them; when they expected nothing of it, and while they were saying, Peace and safety: now they see, that those things on which they depended for peace and safety, were nothing but thin air and empty shadows.

The God that holds you over the pit of hell, much as one holds a spider, or some loathsome insect over the fire, abhors you, and is dreadfully provoked: his wrath towards you burns like fire; he looks upon you as worthy of nothing else, but to be cast into the fire; he is of purer eyes than to bear to have you in his sight; you are ten thousand times more abominable in his eyes, than the most hateful venomous

với loài rắn độc nhất trong mắt chúng ta. Quý vị xúc phạm Ngài rất nhiều lần hơn một kẻ phản loạn chống nghịch vua chúa mình, và chẳng có gì khác hơn bàn tay thương xót của Ngài đang giữ bạn khỏi rơi ngã bất giờ phút này. Không vì lý do nào khác, mà bạn chưa vào hoả ngục đêm qua; mà bạn thức giấc lại trong trần gian này sau mỗi khi nhắm mắt buông mình vào giấc ngủ; không có lý do nào để giải thích tại sao bạn chưa rơi vào hoả ngục từ sáng nay trừ bàn tay của Chúa giữ bạn lại. Không có lý do nào khác để giải thích tại sao bạn chưa vào địa ngục từ khi bạn ngồi xuống ở trong nhà thờ này, chọc giận Ngài bằng bản chất ô uế và gian ác của bạn dự lễ thờ phượng trang nghiêm của Ngài. Vâng, chẳng có lý do nào khác để giải thích tại sao quý vị không rơi vào hoả ngục ngay lúc này.

Hỡi tội nhân! Hãy nhìn lại và mở mắt ra để thấy tình trạng nguy hiểm của mình: Đó là lò lửa hùng hực của cơn thịnh nộ, đó là vực thẳm không đáy đang rộng mở, tràn đầy lửa, diêm sinh, sẵn sàng nuốt chửng bạn nếu không có bàn tay của Thiên Chúa, mà cơn phẫn nộ của Ngài gia tăng cho bạn như cho những ai đang ở trong hoả ngục. Bạn đang được treo trên một sợi tơ mảnh với lửa thánh phẫn nộ chung quanh, sẵn sàng đốt xém nó, thế mà quý vị không muốn biết đến Đấng Trung Bảo. Chẳng có gì để bạn nắm lấy để tự cứu mình; không gì cưỡng lại ngọn lửa của cơn thịnh nộ; chẳng có gì mà bạn đang sở hữu; chẳng có gì mà bạn đã từng làm; chẳng có gì mà bạn có thể làm khiến Chúa giữ bạn lại dù chỉ trong chốc lát. Bây giờ, xin bạn hãy xuy xét cẩn thận về điều này.

1. Cơn phẫn nộ của ai? Đó là cơn thịnh nộ của Thiên Chúa vô tận. Nếu chỉ là cơn thịnh nộ của con người, dù của một bậc vương nhiều quyền lực, nó tương đối không đáng chú

serpent is in ours. You have offended him infinitely more than ever a stubborn rebel did his prince; and yet it is nothing but his hand that holds you from falling into the fire every moment. It is to be ascribed to nothing else, that you did not go to hell the last night; that you was suffered to awake again in this world, after you closed your eyes to sleep. And there is no other reason to be given, why you have not dropped into hell since you arose in the morning, but that God's hand has held you up. There is no other reason to be given why you have not gone to hell, since you have sat here in the house of God, provoking his pure eyes by your sinful wicked manner of attending his solemn worship. Yea, there is nothing else that is to be given as a reason why you do not this very moment drop down into hell.

O sinner! Consider the fearful danger you are in: it is a great furnace of wrath, a wide and bottomless pit, full of the fire of wrath, that you are held over in the hand of that God, whose wrath is provoked and incensed as much against you, as against many of the damned in hell. You hang by a slender thread, with the flames of divine wrath flashing about it, and ready every moment to singe it, and burn it asunder; and you have no interest in any Mediator, and nothing to lay hold of to save yourself, nothing to keep off the flames of wrath, nothing of your own, nothing that you ever have done, nothing that you can do, to induce God to spare you one moment. -- And consider here more particularly,

1. Whose wrath it is: it is the wrath of the infinite God. If it were only the wrath of man, though it were of the most potent prince, it would be comparatively little to be regarded. The wrath of kings is very much dreaded,

ý. Con thịnh nộ của vua chúa thật là đáng sợ, đặc biệt là những ông vua tối cao, mà của cải và mạng sống của thần dân đều nằm trong quyền xử theo ý họ. Châm Ngôn 20:2 “Con thịnh nộ của vua như sư tử rống; kẻ nào chọc giận vua ắt phạm đến mạng sống mình.” Một thần dân khiến một quân vương tàn ác tức giận sẽ phải chịu sự trừng phạt khủng khiếp mà con người có thể nghĩ ra. Nhưng vương quyền lớn nhất, với sức mạnh tối thượng trên trần gian, và trang phục kinh hoàng nhất cũng như giun trong đất nhỏ nhoi khi so với Đấng Tạo hoá toàn năng, là Vua của trời và đất. Rất ít điều mà vua chúa có thể làm được khi tức giận và khi họ áp dụng sức giận dữ tội bậc. Tất cả vua chúa của trần gian này trước Thiên Chúa như những con châu chấu không ra gì: tình thương và sự căm ghét của họ đáng khinh. Con thịnh nộ của Vua của muôn vua là khủng khiếp hơn nhiều, cũng như uy nghi Ngài vĩ đại hơn. Luca 12:4-5 có chép: “Ta bảo các con, những bạn thân của Ta. Đừng sợ những kẻ giết thân xác rồi sau đó không làm gì được nữa. Nhưng Ta sẽ bảo cho các con phải sợ ai: Hãy sợ Đấng sau khi giết rồi còn có quyền ném vào hỏa ngục.”

2. Tính mãnh liệt của con thịnh nộ mà bạn đang phải gặp. Chúng ta thường nghe cơn giận của Thiên Chúa trong I-sa 59:18: “Ngài sẽ báo trả tùy công việc chúng làm, thịnh nộ cho kẻ chống đối, báo án cho kẻ thù nghịch; Ngài sẽ báo trả dân các hải đảo.” Và I-sa 66:15: “Vì kia, CHÚA sẽ đến trong lửa và xe chiến mã của Ngài như bão tố để báo trả cơn giận của Ngài bằng thịnh nộ và lời quở trách của Ngài trong ngọn lửa.” Và nhiều đoạn khác, chúng ta nghe đến tính mãnh liệt, như trong Khải Huyền 19:15, chúng ta đọc về “máy ép nho chứa rượu thịnh nộ mãnh liệt của Đức Chúa Trời Toàn Năng.” Những lời này là

especially of absolute monarchs, who have the possessions and lives of their subjects wholly in their power, to be disposed of at their mere will. Prov. 20:2. "The fear of a king is as the roaring of a lion: Whoso provoketh him to anger, sinneth against his own soul." The subject that very much enrages an arbitrary prince, is liable to suffer the most extreme torments that human art can invent, or human power can inflict. But the greatest earthly potentates in their greatest majesty and strength, and when clothed in their greatest terrors, are but feeble, despicable worms of the dust, in comparison of the great and almighty Creator and King of heaven and earth. It is but little that they can do, when most enraged, and when they have exerted the utmost of their fury. All the kings of the earth, before God, are as grasshoppers; they are nothing, and less than nothing: both their love and their hatred is to be despised. The wrath of the great King of kings, is as much more terrible than theirs, as his majesty is greater. Luke 12:4-5. "And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that, have no more that they can do. But I will forewarn you whom you shall fear: fear him, which after he hath killed, hath power to cast into hell: yea, I say unto you, Fear him."

2. It is the fierceness of his wrath that you are exposed to. We often read of the fury of God; as in Isa. 59:18. "According to their deeds, accordingly he will repay fury to his adversaries." So Isa. 66:15. "For behold, the Lord will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire." And in many other places. So, Rev. 19:15, we read of "the wine press of the fierceness and wrath of Almighty God." The words are exceeding

đáng sợ; nếu chỉ là “con thịnh nộ của Thiên Chúa” thì ám chỉ điều đáng sợ vô tận, nhưng đây nói về “tính mãnh liệt của con thịnh nộ của Chúa.” Ôi! Khủng khiếp biết bao! Ai có thể bày tỏ hay hình thành ý của những lời này. Nhưng không chỉ vậy, còn sự mãnh liệt của con thịnh nộ của Đức Chúa Trời Toàn Năng.” Dường như lời này biểu lộ quyền toàn năng của Ngài mà sự mãnh liệt của con thịnh nộ phải giáng xuống theo quyền này. Dường như sức toàn năng bị chọc giận như con người dùng sức mạnh khi họ giận dữ. Ôi! Vậy hậu quả sẽ ra sao! Điều gì sẽ xảy ra cho loài sâu bọ khốn khổ! Cánh tay của ai đủ mạnh để đương cự! Trái tim của ai đủ cứng rắn để có thể chịu đựng! Đáy sâu của khốn khổ khủng khiếp, không tả được và không tưởng tượng được giành cho người bất hạnh nào đây!

Xin hãy suy xét cẩn thận, những ai có mặt ở đây mà chưa hề được đổi mới với ân điển Chúa. Đó là Chúa sẽ thi hành cơn giận mãnh liệt và giáng cho bạn con thịnh nộ không thương xót. Khi Chúa thấy cảnh khốn cùng của bạn, và sự trừng phạt vượt quá sức chịu đựng của bạn, hay linh hồn khốn khổ của bạn bị chà nát, lún sâu vào u sầu vô hạn, Ngài cũng sẽ không thương xót, cũng không dừng thi hành con thịnh nộ, cũng không nhẹ tay, khi đó sẽ không có khoan dung, không có thương xót, cũng không có néo cơn gió của Ngài. Ngài sẽ không mãn tới phúc lợi của bạn, hoặc để ý coi bạn có chịu khổ quá nhiều hơn sức chịu đựng. Ê-xê-chi-ên 8:18: “Vậy, Ta cũng hành động giận dữ; mắt Ta sẽ không đoái xem và không thương xót. Dù chúng kêu khóc lớn tiếng bên tai, Ta cũng không nghe.” Song, bây giờ là lúc Thiên Chúa đang sẵn sàng thương xót bạn; hôm nay là ngày khoan dung; bạn được kêu la, cầu xin để được nhận lấy khoan dung. Nhưng một khi ngày thương xót qua đi,

terrible. If it had only been said, "the wrath of God," the words would have implied that which is infinitely dreadful: but it is "the fierceness and wrath of God." The fury of God! the fierceness of Jehovah! Oh, how dreadful that must be! Who can utter or conceive what such expressions carry in them! But it is also "the fierceness and wrath of almighty God." As though there would be a very great manifestation of his almighty power in what the fierceness of his wrath should inflict, as though omnipotence should be as it were enraged, and exerted, as men are wont to exert their strength in the fierceness of their wrath. Oh! then, what will be the consequence! What will become of the poor worms that shall suffer it! Whose hands can be strong? And whose heart can endure? To what a dreadful, inexpressible, inconceivable depth of misery must the poor creature be sunk who shall be the subject of this!

Consider this, you that are here present, that yet remain in an unregenerate state. That God will execute the fierceness of his anger, implies, that he will inflict wrath without any pity. When God beholds the ineffable extremity of your case, and sees your torment to be so vastly disproportioned to your strength, and sees how your poor soul is crushed, and sinks down, as it were, into an infinite gloom; he will have no compassion upon you, he will not forbear the executions of his wrath, or in the least lighten his hand; there shall be no moderation or mercy, nor will God then at all stay his rough wind; he will have no regard to your welfare, nor be at all careful lest you should suffer too much in any other sense, than only that you shall not suffer beyond what strict justice requires. Nothing shall be withheld, because it is so hard for you to bear. Ezek. 8:18. "Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in mine ears with a loud voice,

tiếng kêu la sầu khổ và thảm khóc nhất cũng chỉ là vô ích; bạn đã bị hư mất và xa cách Chúa cũng như phúc lợi của bạn. Chúa sẽ không có dùng bạn làm gì hơn là để chịu khổ và bạn sẽ như vậy mãi mãi; bạn sẽ trở thành chậu chứa con thịnh nộ để hủy diệt; và sẽ không có việc dùng gì khác cho cái chậu này ngoài chứa đầy con thịnh nộ. Đức Chúa Trời sẽ cách xa ý thương xót bạn, nên khi bạn khóc lên Ngài, lời trong Châm Ngôn 1:25-26 nói rằng: "Vì các người đã bỏ mọi lời khuyên của ta; không nhận sự quở trách của ta; nên ta sẽ chê cười khi các người bị tai hoạ; ta sẽ chế nhạo khi sự kinh hoàng ập đến."

Những lời đó khủng khiếp đến cỡ nào, xem I-sa 63:3 lời của Đức Chúa Trời: "Một mình Ta đã đạp, ép nhỏ, không có người nào từ các dân ở với Ta. Trong cơn giận, Ta đã đạp chúng, trong cơn thịnh nộ, Ta đã chà đạp chúng. Máu của chúng bắn lên áo Ta, toàn thể y phục của Ta bị vấy hết." Có lẽ khó mà tưởng tượng được cách tốt hơn để biểu lộ đoạn Kinh này: sự khinh rẻ, căm ghét và căm phẫn mãnh liệt. Nếu bạn kêu lên Chúa để được thương xót, Ngài chẳng những không thương xót bạn trong tình cảnh thể lương, hay thiên vị bạn một chút ít, thay vào đó Ngài sẽ chà nát bạn dưới chân. Và dù Ngài biết rằng bạn không chịu nổi sức mạnh toàn năng của Ngài chà nát, Ngài cũng không quan tâm và sẽ đè bạn dưới chân Ngài không khoan dung; Ngài sẽ đè văng máu bạn, và làm máu phun ra trên y phục Ngài. Đức Chúa Trời không chỉ ghét bạn, mà còn khinh miệt bạn vô cùng: không có nơi nào mà Ngài sẽ cho bạn đáng được ở dưới bàn chân Ngài như vũng bùn ngoài đường.

3. Nỗi khổ mà quý vị đang đương đầu là điều mà Đức Chúa Trời sẽ giáng để Ngài cho bạn thấy cơn thịnh nộ của Ngài ra sao. Ngài có lòng biểu lộ sự tuyệt vời của tình thương Ngài

yet I will not hear them." Now God stands ready to pity you; this is a day of mercy; you may cry now with some encouragement of obtaining mercy. But when once the day of mercy is past, your most lamentable and dolorous cries and shrieks will be in vain; you will be wholly lost and thrown away of God, as to any regard to your welfare. God will have no other use to put you to, but to suffer misery; you shall be continued in being to no other end; for you will be a vessel of wrath fitted to destruction; and there will be no other use of this vessel, but to be filled full of wrath. God will be so far from pitying you when you cry to him, that it is said he will only "laugh and mock," Prov. 1:25,26, etc.

How awful are those words, Isa. 63:3, which are the words of the great God. "I will tread them in mine anger, and will trample them in my fury, and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment." It is perhaps impossible to conceive of words that carry in them greater manifestations of these three things, viz. contempt, and hatred, and fierceness of indignation. If you cry to God to pity you, he will be so far from pitying you in your doleful case, or showing you the least regard or favour, that instead of that, he will only tread you under foot. And though he will know that you cannot bear the weight of omnipotence treading upon you, yet he will not regard that, but he will crush you under his feet without mercy; he will crush out your blood, and make it fly, and it shall be sprinkled on his garments, so as to stain all his raiment. He will not only hate you, but he will have you in the utmost contempt: no place shall be thought fit for you, but under his feet to be trodden down as the mire of the streets.

3. The misery you are exposed to is that which God will inflict to that end, that he might show what that wrath of Jehovah is. God hath had it on his heart to show to angels and men, both how excellent his love is, and also how

lẫn sự khùng khiếp của con thịnh nộ. Đôi khi vua chúa trần gian này có ý thể hiện sự khùng khiếp của con thịnh nộ bằng các hình phạt cực độ cho những ai chọc giận họ. Nê-bu-cát-nết sa, hoàng đế cáo ngạo của đế quốc Canh-đê, có sẵn ý trung bày con thịnh nộ của ông khi tức giận với Sa-đơ-rắc, Mê-sác và A-bết-nê-gô, và hành động phù hợp với ý mình khi ra lệnh cho lò lửa đốt nóng gấp bảy lần, và nó được đốt nóng đến độ tột đỉnh mà con người có thể làm. Song Đức Chúa Trời vĩ đại cũng sẵn sàng phơi bày con thịnh nộ Ngài và phóng đại uy phong đáng sợ của Ngài. Rô-ma 9:22 có ghi: “Nhưng nếu Đức Chúa Trời, Đấng muốn tỏ ra thịnh nộ và làm cho người ta biết quyền năng của Ngài, đã kiên nhẫn chịu đựng rất nhiều những bình lọ đáng giận chỉ hợp cho sự hủy diệt.” Và đây là ý định của Ngài cho thấy sự đáng sợ của con thịnh nộ không bị kèm chế. Ngài sẽ thi hành một cách quả quyết; sẽ có lúc hoàn thành những gì phải xảy ra mà khùng khiếp với nhân chúng. Khi Thiên Chúa vĩ đại và giận dữ dậy và thi hành báo thù trên các tội nhân khổ nhục và kẻ bất hạnh đang gánh chịu cân nặng vô hạn và quyền lực của con căm phẫn, thì Thiên Chúa gọi tất cả vũ trụ làm chứng uy nghi để sợ và quyền lực vĩ đại của Ngài trong việc báo thù này. I-sa 33:12-14 ghi: “ ‘Các dân sẽ như đá vôi bốc cháy; như gai góc bị chặt và cháy trong lửa.’ Hỡi những kẻ ở xa, hãy nghe việc Ta đã làm; hỡi những người ở gần, hãy biết năng lực Ta. Những kẻ tội lỗi tại Si-ôn khiếp sợ, các kẻ vô đạo thì run rẩy. ‘Ai trong chúng ta có thể sống với lửa đời đời?’”

Như thế, những điều này sẽ được giảng cho quý vị, những ai đang còn trong tình trạng chưa cải tâm. Nếu bạn cứ tiếp tục ở trong trạng thái đó, sức mạnh vô hạn, uy quyền và sự khùng khiếp của Đức Chúa Trời có quyền vô hạn sẽ được đặt trên người bạn với cường

terrible his wrath is. Sometimes earthly kings have a mind to show how terrible their wrath is, by the extreme punishments they would execute on those that would provoke them. Nebuchadnezzar, that mighty and haughty monarch of the Chaldean empire, was willing to show his wrath when enraged with Shadrach, Meshach, and Abednego; and accordingly gave orders that the burning fiery furnace should be heated seven times hotter than it was before; doubtless, it was raised to the utmost degree of fierceness that human art could raise it. But the great God is also willing to show his wrath, and magnify his awful majesty and mighty power in the extreme sufferings of his enemies. Rom. 9:22. "What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much long-suffering the vessels of wrath fitted to destruction?" And seeing this is his design, and what he has determined, even to show how terrible the unrestrained wrath, the fury and fierceness of Jehovah is, he will do it to effect. There will be something accomplished and brought to pass that will be dreadful with a witness. When the great and angry God hath risen up and executed his awful vengeance on the poor sinner, and the wretch is actually suffering the infinite weight and power of his indignation, then will God call upon the whole universe to behold that awful majesty and mighty power that is to be seen in it. Isa. 33:12-14. "And the people shall be as the burnings of lime, as thorns cut up shall they be burnt in the fire. Hear ye that are far off, what I have done; and ye that are near, acknowledge my might. The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites," etc.

Thus it will be with you that are in an unconverted state, if you continue in it; the infinite might, and majesty, and terribleness of the omnipotent God shall be magnified upon

độ dày vật không sao kể xiết được. Bạn sẽ bị dày vò với hiện diện của các thiên sứ thánh và hiện diện của Chiên Con; và khi bạn ở trong tình trạng khốn khổ đó, những cư dân của thiên đường sẽ thấy cảnh khủng khiếp mà họ sẽ thấy cơn nóng giận của Đấng Toàn Năng; và khi họ thấy được, họ sẽ quỳ xuống và tôn thờ. I-sa 66:23-24 có chép: “CHÚA phán: ‘Từ ngày trăng mới này đến ngày trăng mới khác, từ ngày Sa-bát này đến ngày Sa-bát nọ, mọi người sẽ đến thờ phượng trước mặt Ta. Họ sẽ đi ra và thấy xác của những người phản loạn cùng Ta; vì giòi bọ trên chúng nó sẽ không chết, lửa thiêu chúng nó sẽ không tàn và chúng nó là vật ghê tởm cho mọi người.’”

4. Đó là cơn thịnh nộ bất diệt. Rất khủng khiếp khi chịu cơn thịnh nộ dữ tợn của Chúa Toàn Năng dù chỉ một khoảnh khắc, nhưng bạn phải gánh chịu vĩnh viễn: sẽ không có kết thúc cho nỗi khốn khổ kinh khiếp này. Khi bạn nhìn về tương lai, bạn sẽ thấy một thời vô tận, thời gian vô hạn trước mắt sẽ nuốt trọn tâm trí bạn, làm sừng sốt tâm hồn bạn. Quý vị sẽ hoàn toàn tuyệt vọng, không có giải thoát, không có kết cuộc, hay được nhẹ án, hay chút yên nghỉ nào. Bạn sẽ biết là mình phải tiếp trải bao nhiêu thời kỳ dài triền miên, nhiều triệu trên nhiều triệu thế kỷ với án báo thù của Thiên Chúa để rồi sau đó thời gian còn lại cũng y như thời gian còn lại sau khi bạn bước vào hoả ngục. Đùng vậy, án trừng phạt cho bạn là vĩnh viễn. Ôi! Ai có thể mô tả tình trạng của linh hồn đã rơi vào bất hạnh đó! Những gì chúng ta có thể nói về điều này chỉ là tiêu biểu nhỏ nhoi cho một sự thật không mô tả và tưởng tượng được, vì “ai biết được quyền năng của Chúa đang thịnh nộ?”

Tình cảnh đáng sợ cỡ nào cho những ai mỗi ngày và mỗi giờ có nguy cơ rơi vào cơn thịnh nộ này và nỗi khốn khổ triền miên này! Song đây là trường hợp của mỗi linh hồn trong

you, in the ineffable strength of your torments. You shall be tormented in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb; and when you shall be in this state of suffering, the glorious inhabitants of heaven shall go forth and look on the awful spectacle, that they may see what the wrath and fierceness of the Almighty is; and when they have seen it, they will fall down and adore that great power and majesty. Isa. 66:23,24. "And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the Lord. And they shall go forth and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched, and they shall be an abhorring unto all flesh."

4. It is everlasting wrath. It would be dreadful to suffer this fierceness and wrath of Almighty God one moment; but you must suffer it to all eternity. There will be no end to this exquisite horrible misery. When you look forward, you shall see a long for ever, a boundless duration before you, which will swallow up your thoughts, and amaze your soul; and you will absolutely despair of ever having any deliverance, any end, any mitigation, any rest at all. You will know certainly that you must wear out long ages, millions of millions of ages, in wrestling and conflicting with this almighty merciless vengeance; and then when you have so done, when so many ages have actually been spent by you in this manner, you will know that all is but a point to what remains. So that your punishment will indeed be infinite. Oh, who can express what the state of a soul in such circumstances is! All that we can possibly say about it, gives but a very feeble, faint representation of it; it is inexpressible and inconceivable: For "who knows the power of God's anger?"

How dreadful is the state of those that are daily and hourly in the danger of this great

nhà thờ này mà chưa được tái sinh, dù có đạo đức và nghiêm túc đến bao, dù không say rượu hay mộ đạo đến cỡ nào. Ôi! Bạn phải xem xét, bạn trẻ hay già! Có lý do để nghĩ rằng có rất nhiều cá nhân trong nhà thờ hôm nay đang nghe bài giảng này mà sẽ là đối tượng của sự khốn khổ này mãi mãi. Chúng ta không biết những cá nhân ấy là ai, hay chỗ mà họ đang ngồi, hoặc tư tưởng của họ. Có lẽ họ đang thảnh thơi, nghe mọi điều mà không bị mất yên tĩnh, và đang tự huyễn hoặc rằng họ không phải là những cá nhân đó, tự thấy rằng họ sẽ thoát khỏi. Nếu chúng ta biết một người, chỉ một người, là đối tượng của sự khốn khổ này thì thật là khủng khiếp khi nghĩ đến! Nếu chúng ta biết người đó là ai thì cảnh đó thật kinh khủng! Các tín hữu sẽ hét lớn vì lòng thương và nổi cay đắng khi nhìn thấy hoàn cảnh người đó! Chao ôi! Thay vì một, bao nhiêu người sẽ nhớ bài giảng này lúc ở trong hoả ngục? Thật kỳ diệu nếu một số đang ngồi đây sẽ không vào hoả ngục một ngày gần đây, trước khi hết năm. Và không có gì kỳ diệu nếu một số đang ngồi trong nhà thờ này, khoẻ mạnh, trầm lặng và vững chắc, phải vào hoả ngục sáng mai. Những bạn tiếp tục tránh né hoả ngục sẽ vào trong chốc lát! Sự nguyên rủa của bạn không ngủ yên; nó sẽ đến nhanh chóng, và có thể rất nhanh cho nhiều người. Bạn có lý do để suy tư rằng mình chưa vào hoả ngục. Chắc chắn không còn nghi ngờ gì rằng quý vị có một số người bạn đã gặp và biết, mà không đáng gánh hoả ngục hơn bạn và trước đây còn sống như bạn. Tình cảnh của họ bây giờ không còn hy vọng; họ đang than khóc trong nỗi khốn khổ cực cùng và tuyệt vọng; nhưng quý vị còn ở trong trần gian này và đang ở trong nhà thờ của Chúa, và có cơ hội để hưởng sự cứu rỗi. Mấy linh hồn đang tuyệt vọng và bị nguyên rủa muốn trao bao

wrath and infinite misery! But this is the dismal case of every soul in this congregation that has not been born again, however moral and strict, sober and religious, they may otherwise be. Oh that you would consider it, whether you be young or old! There is reason to think, that there are many in this congregation now hearing this discourse, that will actually be the subjects of this very misery to all eternity. We know not who they are, or in what seats they sit, or what thoughts they now have. It may be they are now at ease, and hear all these things without much disturbance, and are now flattering themselves that they are not the persons, promising themselves that they shall escape. If we knew that there was one person, and but one, in the whole congregation, that was to be the subject of this misery, what an awful thing would it be to think of! If we knew who it was, what an awful sight would it be to see such a person! How might all the rest of the congregation lift up a lamentable and bitter cry over him! But, alas! instead of one, how many is it likely will remember this discourse in hell? And it would be a wonder, if some that are now present should not be in hell in a very short time, even before this year is out. And it would be no wonder if some persons, that now sit here, in some seats of this meeting-house, in health, quiet and secure, should be there before tomorrow morning. Those of you that finally continue in a natural condition, that shall keep out of hell longest will be there in a little time! your damnation does not slumber; it will come swiftly, and, in all probability, very suddenly upon many of you. You have reason to wonder that you are not already in hell. It is doubtless the case of some whom you have seen and known, that never deserved hell more than you, and that heretofore appeared as likely to have been now alive as you. Their case is past all hope; they are crying in extreme misery and perfect despair; but here you are in the land of the living and in the house of God, and have an opportunity to obtain salvation. What would not those poor damned hopeless souls give for one

nhiều để được một ngày cơ hội mà bạn đang hưởng!

Nhưng ngay bây giờ, bạn đang có trong tay một cơ hội lớn, bạn đang sống trong ngày mà Chúa Giê-xu đang mở rộng cửa thương xót, đứng kêu gọi tội nhân thảm thương; ngày mà nhiều người quây quần Ngài, chen chúc vào vương quốc của Đức Chúa Trời. Mỗi ngày đều có nhiều người đến từ phương đông, phương tây, phương bắc, phương nam; nhiều người từng đến rất muộn trong tình trạng thảm hại giống như bạn hiện bây giờ, nhưng nay họ đang hạnh phúc, lòng họ tràn ngập tình yêu dành cho Đấng đã yêu thương họ, và thanh tẩy mọi tội lỗi của họ bằng huyết của Ngài, để họ vui thỏa trong lòng trông cậy về sự vinh hiển của Thiên Chúa. Song, khủng khiếp thay cho số phận của những ai bị bỏ lại ngày ấy! Nhìn thấy những người khác mừng rỡ mà mình héo hon và hư mất! Nhìn thấy người khác vui thỏa và ca hát còn mình than khóc. Sao bạn có thể nghỉ ngơi một khoảnh khắc trong tình trạng như thế? Không phải linh hồn bạn quý bằng linh hồn của người dân Suffield,<sup>1</sup> nơi mà người ta đang quây quần bên Chúa ngày này qua ngày nọ?

Không phải có nhiều người ở đây sống tới cao tuổi mà chưa được tái sinh, giống như người ngoại cộng đồng Do Thái, công việc họ làm mỗi ngày chẳng gì khác hơn là dồn chứa cơn thịnh nộ của Thiên Chúa? Ôi, thưa quý vị, quý vị đang ở trong tình trạng cực kỳ hiểm nghèo. Tội lỗi của quý vị là quá lớn và lòng của quý vị quá khô cứng. Quý vị không thấy sao, mỗi ngày đều có người lia đời trong ơn thương xót của Đức Chúa Trời? Hãy tra xét lòng mình, và vùng dậy khỏi cơn mê ngủ. Bạn không thể nào gánh nổi cơn thịnh nộ khủng khiếp của Thiên Chúa vô hạn. Hỡi các bạn, những người trẻ tuổi, các bạn có muốn bỏ qua cơ hội quý báu này trong khi nhiều bạn trẻ khác đang từ bỏ những tham vọng hão huyền của tuổi trẻ mà đến với Chúa Giê-xu? Bây giờ, bạn có một cơ hội đặc biệt, nhưng nếu bạn coi thường nó, không lâu nó sẽ qua đi như nó đã

day's opportunity such as you now enjoy!

And now you have an extraordinary opportunity, a day wherein Christ has thrown the door of mercy wide open, and stands in calling and crying with a loud voice to poor sinners; a day wherein many are flocking to him, and pressing into the kingdom of God. Many are daily coming from the east, west, north and south; many that were very lately in the same miserable condition that you are in, are now in a happy state, with their hearts filled with love to him who has loved them, and washed them from their sins in his own blood, and rejoicing in hope of the glory of God. How awful is it to be left behind at such a day! To see so many others feasting, while you are pining and perishing! To see so many rejoicing and singing for joy of heart, while you have cause to mourn for sorrow of heart, and howl for vexation of spirit! How can you rest one moment in such a condition? Are not your souls as precious as the souls of the people at Suffield, where they are flocking from day to day to Christ?

Are there not many here who have lived long in the world, and are not to this day born again and so are aliens from the commonwealth of Israel, and have done nothing ever since they have lived, but treasure up wrath against the day of wrath? Oh, sirs, your case, in an especial manner, is extremely dangerous. Your guilt and hardness of heart is extremely great. Do you not see how generality persons of your years are passed over and left, in the present remarkable and wonderful dispensation of God's mercy? You had need to consider yourselves, and awake thoroughly out of sleep. You cannot bear the fierceness and wrath of the infinite God. -- And you, young men, and young women, will you neglect this precious season which you now enjoy, when so many others of your age are renouncing all youthful vanities, and flocking to Christ? You especially have now an extraordinary opportunity; but if you neglect it,

đi qua những người phí bỏ những ngày quý báu của tuổi trẻ để quý phục tội lỗi, và bây giờ họ đã mù loà và khô cứng. Và bạn trẻ, những ai chưa cải tâm, chưa hề tiếp nhận ân điển, các con có biết rằng mình đang trên đường xuống hỏa ngục, để gánh chịu con thịnh nộ khủng khiếp của Chúa đang giận dữ với bạn mỗi ngày và mỗi đêm? Các con có vui lòng làm con cái của con quỷ dữ trong khi nhiều người trẻ khác trong vùng này đã cải tâm và vui hưởng địa vị con cái thánh và phước hạnh của Vua của muôn vua?

Hỡi những ai đang sống không có Chúa, và đang kề cận vực thẳm hỏa ngục, dù là bậc phụ lão, trung niên, nam hay nữ, thanh niên hay trẻ con, hãy lắng nghe lời kêu gọi của lời và ý của Chúa. Kỳ tiếp nhận và ngày thuận lợi cho người này lại là ngày báo thù cho người kia. Lòng con người khô cứng, và tội chồng chất mỗi ngày nếu họ chẳng hề quan tâm đến linh hồn mình, buông theo lòng vô cảm và tâm trí mê muội, thì họ đang dần thân vào lối cứng tim và mù trí. Đức Chúa Trời hình như đang nhanh chóng tập hợp con dân Ngài trên trái đất này; và có thể số nhiều những người mà sẽ được cứu rồi sẽ được đem vào vương quốc mau chóng, và sẽ như những ngày Đức Thánh Linh giáng lâm trên dân Do Thái vào thời các sứ đồ; những tín hữu sẽ hưởng và những người còn lại sẽ mù. Nếu ấy là tình cảnh của bạn, bạn sẽ mãi mãi nguyên rùa ngày này, là ngày mà bạn được sinh ra để thấy một mùa giáng lâm của Đức Thánh Linh, và ước rằng mình qua đời và vào hỏa ngục trước khi chứng kiến chuyện này. Chắc chắn rằng ngày nay cũng giống như ngày của Giăng Báp-tít, rìu đã kề gốc cây, hễ cây nào không nở trái tốt sẽ bị đốn và ném vào lửa.

Vì vậy, hãy thức tỉnh và trốn khỏi con thịnh nộ hầu đến. Con thịnh nộ của Thiên Chúa toàn năng đang phủ bóng ngay trên

it will soon be with you as with those persons who spent all the precious days of youth in sin, and are now come to such a dreadful pass in blindness and hardness. -- And you, children, who are unconverted, do not you know that you are going down to hell, to bear the dreadful wrath of that God, who is now angry with you every day and every night? Will you be content to be the children of the devil, when so many other children in the land are converted, and are become the holy and happy children of the King of kings?

And let every one that is yet out of Christ, and hanging over the pit of hell, whether they be old men and women, or middle aged, or young people, or little children, now hearken to the loud calls of God's word and providence. This acceptable year of the Lord, a day of such great favour to some, will doubtless be a day of as remarkable vengeance to others. Men's hearts harden, and their guilt increases apace at such a day as this, if they neglect their souls; and never was there so great danger of such persons being given up to hardness of heart and blindness of mind. God seems now to be hastily gathering in his elect in all parts of the land; and probably the greater part of adult persons that ever shall be saved, will be brought in now in a little time, and that it will be as it was on the great out-pouring of the Spirit upon the Jews in the apostles' days; the election will obtain, and the rest will be blinded. If this should be the case with you, you will eternally curse this day, and will curse the day that ever you was born, to see such a season of the pouring out of God's Spirit, and will wish that you had died and gone to hell before you had seen it. Now undoubtedly it is, as it was in the days of John the Baptist, the axe is in an extraordinary manner laid at the root of the trees, that every tree which brings not forth good fruit, may be hewn down and cast into the fire.

Therefore, let every one that is out of Christ, now awake and fly from the wrath to

những người đang ngồi trong nhà thờ này. Hãy vùng dậy và trốn khỏi Sô-đôm: “Hãy chạy trốn để cứu mạng, đừng ngoảnh lại sau lưng! Đừng dừng lại ở bất cứ chỗ nào dưới đồng bằng, hãy trốn ngay lên núi, kẻo bị tiêu diệt.”

come. The wrath of Almighty God is now undoubtedly hanging over a great part of this congregation. Let every one fly out of Sodom: "Haste and escape for your lives, look not behind you, escape to the mountain, lest you be consumed."

---

### **Chú Thích**

<sup>1</sup>Suffield: tên một thị trấn lân cận Enfield, Connecticut

Người dịch tham khảo, bổ sung và củng cố tài liệu của trang mạng này:

[http://vi.wikisource.org/wiki/Tội\\_nhân\\_trong\\_tay\\_Thiên\\_Chúa\\_đang\\_thịnh\\_nộ](http://vi.wikisource.org/wiki/Tội_nhân_trong_tay_Thiên_Chúa_đang_thịnh_nộ)